

**DENTAL
WÖRTERBUCH**

 **VERLAG NEUER MERKUR GMBH., WIESBADEN**

**DENTAL
WÖRTERBUCH**

VERLAG NEUER MERKUR GMBH., WIESBADEN

Künstliche Zähne

Luxodent

Naturadent

Mineral-Zähne

Höchstverdichtet durch

Vacuum-Brand

Naturgetreu Translucent

Luxopal

Kunststoff-Zähne

Funktionell und kosmetisch bewährt



Zahnfabrik Bad Nauheim KG.

vormals Zahnfabrik Hoddes

Bad Nauheim seit 1911 **Frankfurter Str. 159**

DENTAL-WÖRTERBUCH

DENTAL WÖRTERBUCH

VERLAG NEUER MERKUR GMBH., WIESBADEN

Satz u. Druck: Graphische Betriebe Margraf & Fischer, Mainz

I. TEIL

DEUTSCH-ENGLISCH

A

abändern to alter, change
abbiegen to bend off, bend aside
abbinden (Gips) to set
abbinden (Arterie) to ligate
abbinden (Knoten) to tie
abbrechen to break off (. . in pieces)
abbrennen to refine
abbröckeln to crumble
abbrühen to scald
Abdruck impression, copying
Abdruck nehmen to take an impression
abdrücken to imprint
Abdruckgips impression plaster
Abdrucklöffel tray, impression-tray
Abdruckmasse impression compound
Abdruckpaste impression paste
Abfall waste
Abfallbehälter waste receptacle (f. alle Art Abfall)
Abfallbehälter waste holder (f. beschmutzte Tampons etc.)
abfärben to stain
abfeilen to file, rasp
abflachen to level
abfließen to flow off
Abfluß flow, gutter
Abgase waste gases
abgießen (z. B. Wasser) to pour off
abgießen (Abguß machen) to duplicate
abgrenzen to define, to outline
abkneifen to pinch off
abkochen to boil (down)
abkochen (reduzieren d. Kochen) to reduce by boiling
abkühlen to cool
ablöschen (Flamme) to extinguish
abmessen to measure
abmessen (messen und abtrennen) to measure off
abnehmen (entfernen) to remove

abnehmen (verringern, magern) to reduce, to lose weight
abraspeln to rasp off
absäuern to boil in acid, to "pickle"
abscharren to scrape off
abschleifen to grind off
abschmelzen to melt down
abschrecken (Metall, Guß) to anneal
abschrecken (Wasser) to render lukewarm
abspülen to rinse
Abzugskanal sewer, outlet, drain, vent (bei Gas)
Acrylate acrylics
Acrylat-Teig acrylic dough
Acrylsäure acrylic acid
Adhäsion adhesion
Alabaster plaster of Paris
Alaun alum
Alginat alginate
allergisch allergic
Aluminium aluminium
Alveolarkamm alveolar-ridge
Amalgam amalgam
Amboß anvil
Anaesthesie anaesthesia
anatomisches Modell anatomic model
anbohren to bore, drill
anbrennen to light
anbrennen, sengen scorch
ändern to alter, change, modify
andrücken to press against
anfertigen to make, manufacture
anfeuchten to moisten, wet
anfügen to add
Anhänger appendage, tag (bei Koffer u. Paket), trailer (b. Auto)
Anlasser starter
anrühren (berühren) to touch
anrühren (Mischung) to stir, mix
ansetzen (Kunststoff) to prepare
ansetzen (Zahn) to fasten
antiseptisches Mittel antiseptic
anwendbar applicable

Anwendung application
anziehen (Schraube) to tighten
 (to adjust = Schr. einstellen)
Arbeit work
arbeiten to work
Arbeitsgang process
Arbeitsgang durchführen to process
Arbeitskittel overall
Arbeitstisch working-table
Arbeitszeug tools
Artikulator articulator
Artikulation articulation
Artikulationspapier articulating
 paper
Asbest asbestos
Atmung breathing, respiration
Atom atom
aufdrehen to turn on
aufsetzen (Zahn) to fix
aufstellen to arrange
Aufstellung arrangement, list
ausarbeiten to finish, complete
ausbessern to repair
ausbrühen to scald out
ausgießen to pour

B

Backe cheek
Backenzahn molar
bakteriell bacterial
Bakterien tötend bactericidal
Basisplatte base-plate
Baumwolle cotton
Becher goblet, cup
befestigen to fasten
behandeln to treat, handle
Behandlung treatment
beißen to bite
Beißzange nippers, pincers,
 (forceps = Zahnzange)
Benzin benzine, gasoline
Beruf profession, trade
Berührung contact
beschweren (Gewicht) to load,
 to weight
beschneiden to trim
Beschneider trimmer
Beständigkeit constancy
Betäubungsmittel anaesthetic
bewegen to move
biegen to bend
Biegezange bending pliers
biegsam flexible

biegsame Welle flexible shaft
Biegsamkeit flexibility
Bimstein pumice
binden to tie, fasten
Biß bite
Bißnahme to take bite
Bißschablone base-plate
Bißsenkung bit-lowering
Bißwall bite block
Blase bubble, blister, vesicle
Blasebald bellows
blasen to blow
Blatt (Metall-) foil
Blech plate-metal
Blei lead
bleichen to bleach
Blut blood
Blutgefäß blood-vessel
bohren to drill
bohren (auf- oder weiterbohren)
 to ream, bore
Bohrer (Hand- od. Nagelbohrer)
 drill, gimlet
Bohrmaschine dental engine
Bohrschlauch flexible engine arm
Bohrständer bur stand
brandig gangrenous
brechen to break
brennen to burn
Brennofen furnace, burning oven
Bruch fracture, break, crack,
 breakage
bruchfest resisting breakage
Brücke bridge
Bügel bow, spring
Bunsenbrenner Bunsen burner
Bürste brush
bürsten to brush

C

Carborundum carborundum
Chef manager, head, principal
Chemie chemistry
Chemikalien chemicals
Chemiker chemist
chemisch chemical
Chirurg surgeon
Chirurgie surgery
Chrom (Pigment) chrome
Chrom (Metall) chromium
chronisch chronic
Creme cream
Crampon pin

D

Dampf steam
Dämpfe fumes
Deckel cover
dehnbar extensible, expandable
dehnen to extend
Dendriten dendrites
Dentin dentin
Dentist dentist
Desinfektionsmittel disinfectant
destilliertes Wasser distilled water
Diamant diamond
Diamantschleifer diamond-grinder
Diamantspitze diamond-point
dicht (strukturell) dense
Dicke thickness
Diffusion diffusion
Docht wick
Dosis dose
Draht wire
drehen to turn, rotate
Drehpunkt pivot, fulcrum, turning point
Dreieck triangle
Druck pressure
drücken to press
Drüse gland
Duplikat duplicate
durchbohren to pierce
durchfressen to corrode
durchglühen to heat (until the metal takes on a cherry-red colour)
Durchmesser diameter
durchsichtig transparent

E

eben, flach flat, plain
eckig angular, cornered
Edelmetall precious metal
einbetten to embed
Einbettmasse imbedding compound, investment compound
einfetten to oil, grease
einfallen (Kiefer) to sink
Einlage (Zahn) filling
einprägen, einsetzen to imprint, stamp, insert
Eisen iron
Eisenblech sheet-iron
Eisendraht iron-wire

Eiter pus
eitern to fester
eiternd suppurating
eitrig suppurative, festering
elastisch elastic, resilient
Elastizität elasticity
elektrisch electric(al)
Elektrizität electricity
Elfenbein ivory
Email enamel
entlasten
 (Bürde) to relieve from
 (Last) to ease
 (Gewicht) to lighten
Entlastung relief, easing
erfinden to invent, (discover = entdecken)
Erhitzer heater
erhöhen (Biß) to raise
Ersatz substitute, replacement
ersetzen (Zahn) to replace
erstarren to grow stiff, stiffen
erweitern to extend, expand
Erweiterung extension, expansion
Extraktion extraction

F

fabrizieren to produce, manufacture
Fachausbildung professional training
Fachmann expert
Fachschule technical school
Faden thread
Farbbestimmung shading
Farbe colour
färben to colour, dye
Faser fibre
Feile file
feilen to file
Feinsilber refined silver
Fett fat, grease
fettig greasy
feucht damp, moist
Feuer fire, flame
feuerfest fireproof
Feuerzange fire-tongs
Fläche surface, face, area
Flamme flame, flash
Flasche bottle, flask
Fleck (Schmutz) blot, stain
Flickwerk patchwork
Fliehkraft centrifugal-power

fließen to flow, run
Fluß (Metall-Schmelze) malting,
 fusion
Freiendsattel free-end-saddle
Frontzahn front-tooth
Füllung filling, stuffing

G

Gangrän gangrene
Garantie guarantee
Gas gas
Gaumen palate
Gebiß set of teeth
Gebiß (bei Tieren) fangs
Gebiß (falsches) artificial denture
Gegenguß counter-casting
Gelenk joint, link
genau exact, precise
Genauigkeit accuracy, precision
Gerüst frame, structure
Geschiebe abutment, joint
Geschmack taste
Gestalt (Form) shape
Getriebe gear
Gewebe tissue
Gewinde thread
gewöhnen to accustom
gießen (Metall) to cast, found
giftig toxic, poisonous
Gips plaster, plaster of Paris
 (gypsum = ungebrannter Rohgips)
gipsen to plaster
Gitter lattice
Glanz splendour, brightness
Glasfaser glass-fibre
Glanzbürste polishing-brush
glänzen to shine, glitter
Glas glass
glasklar transparent
Glasscheibe pane
glatt polished, smooth
Gleichstrom direct current
Glied link, part, limb (Körperglied)
Glühbirne bulb
Glühlampe incandescent lamp
glühen (transitiv) to make red hot
 (oder) white hot
glühen (intransitiv) to glow
Gold gold
Grad degree
Größe (Nr.) size
Gummi gum, rubber

Guß (Metall) casting, founding
Gußeisen cast-iron
Gußform casting-mould
Gußmetall casting metal
Gußschleuder centrifugal casting
 machine
Gußstift casting-tack
Gußwachs casting-wax
Guttapercha gutta-percha

H

Haftcreme sticking cream
haften to cling, stick
Haftmittel adhesive
Haftpulver adhesive powder
Handstück grip, handpiece
hart hard
Hartgips hardplaster, stone plaster
Harz resin
Hebel lever, (brake = Bremse auch
 Bremshebel)
heiß polymerisierend heat-curing
Heizkörper radiator
Hilfsmittel auxiliary, aid, adjuvant
Hinter . . . posterior
Hitze heat, warmth
hohl hollow, concave
Hohlraum hollow space, cavity
Holzkohle charcoal
Hülse sheath
Hygiene hygiene

I

Immediatersatz immediate
 replacement
individueller Abdr.-Löffel individual
 impression tray
infizieren to infect
Inlay inlay
infrarot infra-red
Innung corporation, guild
Instrument instrument
Isolation insulation
isolieren to insulate
Isoliermittel separating liquid
 (f. Gips etc.)
Isolierung insulation (Kavität)

J

Jacketkrone jacket-crown

K

kalt polymerisierend cold-curing
Kanal (Abzug) sewer, drain,
 vent (für Gase)
Kaolin kaolin
Katalysator catalyst
Kaudruck chewing-pressure
kauen to chew, masticate
kaustisch caustic
Kautschuk rubber
Kavität cavity
Kerbe notch, jag
Kessel boiler
Kesselstein scale, furring
Kiefer jaw
Kieferkamm jaw-ridge
Kinn chin
kippen to tilt, tip over
klaffen to gape, crack, split
Klammer clamp, clasp, clip
kleben to glue, paste
Klebekraft adhesive power
Klebemittel adhesive
Klebewachs sticky-wax
Knochen bone
Kobalt cobalt
Kohäsion cohesion
Kontakt contact
Kontur, Umriß contour
Kopfstück head-piece
Kopfstütze head-rest
Korn (Kristall) grain
Körper body
Kristall crystal
kristallisieren to crystallize
Krone crown
Kronendeckel cap
Kugellager ball-bearings
Kunstharz artificial resin
künstlich artificial
Kunststoff, Kunststoffe plastic-
 material, plastics
Kupfer copper
Küvette form, flask
Küvettenbügel flask clamp
Küvettenpresse flask press

L

Laboratorium laboratory
legieren to alloy
Legierung alloy
Leuchtgas gas

Lot solder
Löteinrichtung soldering equipment
löten to solder
Lötkolben soldering-iron
Lücke gap, breach
Luft air
Lunker shrinkage, cavity

M

Magnetische Zähne magnetic teeth
Massage massage
Materie matter, stuff
Matrize matrix
Meißel chisel
Membrane membrane
Messer knife
Messing brass
Metacrylsäure metacrylic acid
Metall metal
Metallararbeit metal-work
Metalllegierung alloy
Mikroskop microscope
mischen (Mischgefäß) to mix —
 mixing-vessel, mixing-bowl
Mischung mixture
Mittel medium
Modell mould, pattern
modellieren to mould, fashion
Modelliermesser carver
Modellwachs moulding-wax,
 modelling-wax
Monomer monomer
Motor motor
Müll dust, rubbish, refuse
Mummifikation mummification
Mund mouth
Muskel muscle
muskelig muscular
Mutter (Schraube) nut

N

Nadel needle
Napf bowl
Narkose narcosis
Nerv nerve
Nervnadel nerve-brooch
Netz net
neu new, fresh
Neusilber German plate
Nickel nickel
niesen to sneeze
nieten to rivet

O

Oberfläche surface
Oberkiefer upper jaw
Öl oil
Okklusion occlusion
Opalglas opal glass
Operateur operator
Operation operation
operieren to operate
ordnen to order, arrange
Organismus organism
örtliche Betäubung local anaesthetic
oval oval
Oxydation oxidation
oxydieren to oxidate

P

Palladium palladium
Paradentose periodontitis
partiel partial
passen to fit, suit, match
Patient patient, invalid
Perforation perforation
pflegen to take care of
pfuschen (falsch machen) to bungle, to spoil
pfuschen (ins Handwerk . . .) to be a quack
Physik physics
Pille, Klümpchen pill, pellet
Pinself brush
Pinzette tweezers
Platin platinum
Platte (Wachs) plate, cake
Plombe filling
plombieren to seal, stop
polieren to polish, burnish
Politur polish
Polymerisat polymerisate
polymerisieren to polymerise
polymerisierend, kalt . . . cold-polymerisierend, **warm . . .** hot-curing
porös porous
Porzellan china, porcelain
prägen to stamp, coin
präzis precise, exact
Preis price, cost
Presse press
pressen to press, squeeze
Probemodell pattern

Profil profile
Prothese prosthesis, substitute
provisorische Füllung temporary-filling
Pulpa pulp
Pumpe pump

Q

Quadrat square
Qualität quality
quetschen to pinch, bruise
Querschnitt transverse section, cross-section

R

Rachen throat
Rad wheel
radieren to erase, scratch out
Rand brim
Reagenzglas test tube
reden to speak, talk
reflektieren to reflect
Regal (book) shelf
regulieren to regulate, adjust
Regulierung adjustment, control
Reibahle reamer
reiben (wund) to chafe
Reihenfolge sequence, order
rein clean (sauber), pure (geläutert)
Reingewicht net weight
reinigen to clean
Reiniger cleanser
reißen to tear, drag
Reiz (organisch) excitement, irritation
Reparatur repair
reparieren to mend, repair
Restbestand remainder, residue
Restmonomer residual monomer
Rille groove, furrow
Ring ring, circle
Riß rent, scratch, tear
Roheisen pig-iron
Rohmaterial raw material
Rohgewicht gross weight
rosa pink, rose
rostfreier Stahl stainless steel
rotglühend red-hot
Rückseite back, rear
Rückstände residues
rütteln to shake, jog

S

Säge saw
Salz salt
Sand sand
Sandpapier sandpaper
Sandstrahl-Bearbeitung sand-blasting
sauber clean
Sauerstoff oxygen
saugen to suck, absorb
Sauger suction-pump aspirator, exhauster
Sauger (dentistisch) suction-disc
schaben scrape, shave
Säure (Eigenschaft) sourness, acidity
Säure (Flüssigkeit) acid
scharf sharp
Scharnier joint, hinge
scheiden to separate
Scheibe disc
Schere a pair of scissors
Schiene (bei Bruch) splint
Schleifmittel abrasive
Schleifspitze grinding-point
Schleifstein grindstone
Schleim slime
schleimig slimy
Schleimhaut mucous membrane
Schleuder (Zentrifuge) centrifuge
schleudern (Guß) to cast (by centrifugal force)
Schluck gulp
schmelzen (Metall) to fuse, smelt, melt
Schmelzpistole blowpipe
schmecken to taste
Schmelz enamel
Schmelze charge, molten metal
Schmelzofen melting furnace
Schmelzpunkt melting point
Schmerz pain
schmerzhaft painful
schmerzlos painless
Schmerzstillter pain-expeller, pain-killer
schmiegsam pliant, pliable
Schmierung lubrication
Schmirgelleinen emery cloth
Schmirgelpapier emery paper
Schmutz dirt, impurity
Schneidezahn incisor
Schneidekanten-Farbbestimmung incisal shading

Schnitt cut
schneiden to carve, chip
Schraube screw
Schraubenschlüssel wrench, spanner
Schraubenzieher screw-driver
Schraubstock vice, box-clamp
Schrumpfung shrinkage
schrumpfen to shrink
Schüssel, Schale dish
Schutz protection
Schwamm sponge
Schwanz (Klammer) tail
schwarz black
Schwarzblech sheet-iron
Schwefel sulphur
Schwefelhölzer match
schweißen to weld
schwer heavy
Schwerkraft gravity
Schwerpunkt centre of gravity
Seife soap
seitlich lateral
selbst-polymerisierend self-curing
Silber silver
Silikatfüllung silicate filling
Spachtel spatula
speien to spit, expectorate
Speise food, victuals
Spender dispenser
sperrern to block, bar, stop
Spiegel looking-glass, mirror
Spirale spiral
Spiritus methylated spirits, alcohol
spitz pointed, sharp
spitzen (passen) to fit
Splitter splinter, chip
Sprache language, tongue
Sprachfehler defect of speech
Spritze squirt, syringe
Spritze (Injektion . . .) hypodermic syringe
spröde brittle (zerbrechlich), chapped (Haut)
sprühen to sparkle (Funken), flash, spray (Wasser)
Sprung crack, chink
spucken to spit, splutter
Stab bar
Stahl steel
Staub dust, powder
Steckdose wall-socket
Steckkontakt plug-contact
Stecknadel pin
steif stiff

steril sterile
Sterilisation sterilization
Stickstoff nitrogen
Stiel handle, stem, shaft, post
Stift (Metall) pin, peg
Stiftzahn pivot tooth
Stimme voice
stopfen to fill, pack, plug
Stopfinstrument plugger
Streifen strip
stumpf blunt
Stumpf (Zahn) trunk, stump

T

Tampon, Tupfer tampon
Talkum talc, talcum
Tasse cup
Technik (schlechthin) technics
Technik (best. Arbeitsweise)
 technique
Teig dough, paste
töten (Nerv) to devitalize
Trennscheibe separating disc
Trichter funnel, (crater = Krater)

U

Überschuß excess
Überzug cover, coating
umändern to change, alter
Umfang circumference
umgestalten to transform
Umriß outline
unbeweglich immovable
unbiegsam rigid (—ly)
undurchsichtig non-transparent,
 opaque
unecht artificial
Unterkiefer lower jaw
unterspülen to underwash

V

Vene vein
Ventilator fan
Ventil valve (tap = Zapfhahn für
 Wasser, Gas etc.)
Verankerung anchoring, anchorage
 (in weitem Sinne)
verdauen digest
Verdauung digestion
verdunsten to evaporate

veredeln to perfect, refine (einen
 chem. Stoff), improve (Arbeitsstück)
vereitern to fester, suppurate
verfärben to discolour
Verfärbung discolouration
vergolden to gold-plate, gild
Vergoldung gilding, gold-plating
vergüten to refine (to restore, com-
 pensate = ersetzen, wiedergut-
 machen)
verknöchern to turn into bone,
 stiffen
verlängern to lengthen, (prolong =
 zeitl. hinauszögern)
verletzen to hurt, injure
Verlust loss, damage
verlöten to solder up
Verordnung (Rezept) prescription
verrenken to dislocate
versetzen to displace, transfer
vervielfältigen to multiply,
 reproduce
verzerren to distort
Vorder . . . anterior
Vorderansicht front-view
vorwärmen to dry-out a casting
 ring by slow heating
Vorwärmofen furnace
vulkanisieren to vulcanize
Vulkanisationskessel vulcanizer

W

Waage balance, scales
Wachs wax
wachsen to wax
Wall wall, dam
walzen to flatten out
Wange cheek
Wärme warmth, heat
Wasser water
Wasserglas water-glass
Watte cotton-wool
Wechselstrom alternating current,
 A. C.
weich soft, tender
weichmachen to soften, millify,
 make soft
Weißblech tin-plate
weißglühen (intransitiv) to be white-
 hot
weißglühen (transitiv) to make
 white-hot

Welle shaft
Werkzeug tool, implement
Widerstand resistance (elektr. und physik.)
widerstandsfähig resistant
Winkel angle
Winkelstück right-angle, piece
Wulst roll, pad
Wunde wound
wund sore, tender
Wunde verbinden to dress a wound
Wurzel root
Wurzelfüller root-filler
Wurzelhaut alveolar periosteum
Wurzelresektion apicotomy
Wurzelspitze apex

Z

Zahn tooth
Zahnarzt dental surgeon
Zahnauskleidung cavity lining
Zahnbohrer bur
Zahnbürste tooth brush
Zahnfleisch gums
Zahnfüllung filling

Zahnheilkunde dentistry, dontology
Zahnkautschuk dental-rubber
Zahnkörperfarbe body-shade
Zahnlücke gap, diastema
Zahnpaste toothpaste
Zahnpulver toothpowder
Zahnschmelz enamel
Zahnschmerz toothache
Zahnstocher toothpick
Zahntechnik prosthetic, dentistry, prosthetic dentistry
Zahntechniker dental mechanic
zahntechn. Ausrüstung dental equipment
zahntechn. Schleifmotor dental lathe
Zahnwurzel root
zähnen to teethe
Zange pincers, a pair of tongs
Zellulose cellulose
Zelluloid celluloid
Zement cement
ziehen (Zähne) to extract
Zink zinc
Zinn (Zinnfolie) tin (tin-foil)
Zunge tongue
Zusatz addition

